****

**Osobni podaci**

Ognjenka Marić

(+34)699761928

[ognjenka.maric@gmail.com](mailto:ognjenka.maric@gmail.com)

**Studije:**

***Sveučilišne studije:***

2002/2007 Diploma naprednih studija (DEA - prvi dio doktorskih studija) Hispanoamerička književnost, Filološki fakultet, Sveučilište Complutense, Madrid (tema: “Mario Vargas Llosa slikarstvo u književnom tekstu”).

2001/2002 Master “Međunarodni odnosi i komunikacije”, Fakultet informacionih nauka, Sveučilište Complutense, Madrid.

2000/2002 Master "Međunarodni odnosi", Diplomatska škola u Madridu i Institut za međunarodne studije Sveučilišta Complutense.

1994/2000 Diploma “Španjolski jezik i književnost”, Filološki fakultet, Sveučilište u Beogradu, Srbija (nostrificirana u Španjolskoj).

***Tečajevi / usavršavanje:***

2007/2008 Jednogodišnji tečaj simultanog i konsekutivnog prevođenja englesko-španjolski/ španjolsko-engleski, Estudio Sampere, Madrid

07/2009— Napredni tečajevi simultanog prevođenja za profesionalne prevoditelje

01/2010 – Estudio Sampere, Madrid

07/2010

# Profesionalni angažmani

***Usmeno prevođenje za europske i međunarodne institucije i u okviru njihovih programa***

Tehnička pomoć i razmjena informacija (TAIEX) Europske Unije

2015 Studijska posjeta na temu javnog reda i sigurnosti na međunarodnim nogometnim mečevima. Zemlja korisnik. Srbija.

2014 Studijska posjeta na temu međunarodne policijske suradnje Zemlja korisnik. Bosna i Hercegovina.

2014 Studijska posjeta na temu europskih standarda izgradnje i upravljanja kaznenim zavodima. Zemlja korisnik. Bosna i Hercegovina.

2013 Studijska posjeta na temu inostranih praksi o kaznenoj evidenciji. Zemlja korisnik. Hrvatska.

2013 Radionica sa više zemalja sudionika: "Europsko iskustvo u pitanjima sigurnosti i upravljanja" (simultano prevođenje engleski/ španjolski/jezici bivše Jugoslavije). Zemlje korisnici: Hrvatska, Srbija, Bosna i Hercegovina, Crna Gora i Makedonija).

2012 Studijska posjeta na temu zaštite zdravlja potrošača. Zemlja korisnik. Bosna i Hercegovina.

2012 Studijska posjeta na temu obuke pripadnika snaga sigurnosti. Zemlja korisnik. Bosna i Hercegovina.

2011 Studijska posjeta na temu zaštite osobnih podataka i imigracije. Zemlja korisnik. Bosna i Hercegovina.

2011 Studijska posjeta na temu sprovođenja europskih propisa u oblasti vinogradarstva i vinarstva. Zemlja korisnik. Hrvatska.

2010 Studijska posjeta na temu europskih propisa o eksploataciji mineralnih resursa. Zemlja korisnik. Bosna i Hercegovina.

2010 Studijska posjeta Institutu za fiskalne studije u Madridu. Zemlja korisnik. Bosna i Hercegovina.

2008 Studijska posjeta na temu sprječavanja financiranja terorizma. Zemlja korisnik. Srbija.

Drugo:

2013 Prijevodi u kombinaciji engleski/ španjolski za Europsko vijeće za vanjske odnose u Španjolskoj.

2013 Simultano prevođenje konferencije o reformi Zajedničke ribarstvene politike u organizaciji nevladine organizacije Greenpeace uz sudjelovanje članova Europske Komisije.

2013 Usmeno prevođenje za delegaciju iz hrvatske državne uprave - studijska posjeta na temu podrške i financiranja malih i srednjih poduzeća.

2011 Usmeno prevođenje u okviru programa EUTPP – podrška trgovinskoj politici i razvoju kapaciteta, posjeta delegacije iz Bosne i Hercegovine španjolskom Centru za gospodarstvene i trgovinske studije (izlaganja predstavnika institucija mjerodavnih za vanjsku trgovinu kao Ministarstvo Industrije, Turizma i Trgovine).

2011 Usmeno prevođenje u okviru programa EUSIP – posjeta delegacije Bosne i Hercegovine u okviru projekta uspostavljanja infrastrukture sigurnosti proizvoda na tržištu, koordinirana od strane španjolskog Udruženja za standardizaciju i certificiranje AENOR.

2010 Usmeno prevođenje za UNDP u okviru programa “Kultura za razvoj” koji se implementira u suradnji sa UNESCO-m, UNICEF-om i španjolskom Agencijom za Međunarodnu Razvojnu Suradnju (AECID) u Bosni i Hercegovini

2010 Usmeno prevođenje za UNIFEM u programu “Rodno orijentisane proračunske politike".

2008 Usmeno prevođenje u okviru programa TACTA Europske komisije: podrška poreskoj i carinskoj upravi Bosne i Hercegovine (španjolska Poreska uprava).

2007 Pismeno i usmeno prevođenje u projektu USAID - jačanja sistema pravosuđa u Bosni i Hercegovini.

***Usmeno prevođenje u bilateralnim susretima i sastancima članove vlade i uprave***

2015 Prevoditelj Predsjedavajućeg trojnog Predsjedništva Bosne i Hercegovina u toku kongresa Europske pučke stranke u Madridu. Sastanak šefova država i vlada. Bilateralni sastanak sa Predsjednikom Europskog vijeća.

2015 Posjeta Ministra vanjskih poslova Srbije španjolskom Senatu i sastanak sa predsjednikom Senata.

2015 Posjeta predsjednice skupštine Srbije španjolskom Senatu i sastanak sa podpredsjednikom Senata.

2013 Posjeta delegacije skupštine grada Zagreba upravi grada Madrida.

2007 Potpisivanje namjenskog FAD kredita od strane Ministra financija BiH i Državnog sekretara za trgovinu Španjolske.

2010 Sastanak zamjenika Ministra sigurnosti BiH sa Državnim sekretarom za sigurnost Španjolske.

***Usmeno i pismeno prevođenje za španjolske institucije i poduzeća***

Institucije i organizacije

2013 - 2015 Pismeno prevođenje engleski - španjolski za Kraljevski institut Elcano.

2004/2010 Kontinuirane prevoditeljske usluge za Tehnički ured za suradnju sa Balkanom Španjolske agencije za međunarodnu razvojnu suradnju u Sarajevu u suradnji sa fondacijom FIIAPP. Obuhvata veliku većinu studijskih posjeta Španjolskoj u okviru projekata navedene Agencije u Srbiji, Bosni i Hercegovini i Crnoj Gori u sljedećim materijama:

* reforma pravosuđa (Visoko sudsko vijeće i javno tužiteljstvo),
* jačanje policije (borba protiv pranja novca, DNK laboratorije, daktiloskopija i forenzička akustika, deaktiviranje ekploziva, granice),
* podrška procesima pridruživanja i predpristupa Europskoj Uniji,
* upravljanje europskim fondovima,
* prekogranična suradnja,
* obnovljive energije,
* zaštita potrošača,
* ruralni razvoj,

Podrška državnim ministarstvima i agencijama:

* Direkcija za europske integracije (BiH),
* Agencija za državnu službu (BiH),
* Agencija za indirektno oporezivanje (BiH),
* Ministarstvo poljoprivrede (Srbija),
* Agencija za sigurnost hrane (BiH)
* Regulacijska komisija za energiju (BiH),

2008 Pismeno i usmeno prevođenje u projektu jačanja sindikata u Srbiji i Bosni i Hercegovini španjolskog sindikata UGT, organizacija ISCOD.

2003/2004 Dobrovoljni rad u španjolskoj nevladinoj organizaciji Paz Ahora, usmeni i pismeni prijevodi (kombinacija španjolski - engleski- prijevodi objavljeni na [www.pazahora.org](http://www.pazahora.org), i prevođenje susreta sa nevladinim organizacijama drugih zemalja i predstavnicima vlasti u Španjolskoj na svim nivoima (Kongres, Skupština grada, Vlada regije Madrid), konferencije i intervjui za radio, televiziju i tisak.

Privatna poduzeća:

2015 Simultano prevođenje - Europski komunikacioni forum grupe Roca

2006 i 2013 EPTISA (upravljanje vodnim resursima i okolišem, energetska efikasnost i sl.)

2009/2010 "Patentes Talgo" - pismeno i usmeno prevođenje u procesu homologacije i puštanja u promet vozova Talgo u Bosni i Hercegovini.

2010 Španjolski željeznički operater "Renfe" - prevoditeljske usluge u okvirnom projektu pomoći Željeznicama BiH.

2009 "Red Eléctrica" - prevođenje u okviru projekta podrške sektoru obnovljivih energija u Bosni i Hercegovini.

***Sport:***

2015 Prevoditelj na utakmici UEFA Europa League Athletic Club Bilbao - FK Partizan Beograd.

2015 Konferencije za tisak, Euroliga košarka, Real Madrid - Crvena Zvezda (veljača i listopad)

2013 Izlaganje eksperta iz Hrvatske o kognitivnom treningu nogometaša u Nogometnoj federaciji Španjolske.

2012 Usmeno prevođenje na konferencijama za tisak rukometnog kluba Atlético Madrid.

2009/2010 Prevoditeljske usluge na konferencijama za tisak košarkaškog kluba Real Madrid - prezentacija igrača sa područja bivše Jugoslavije.

***Pismeno i usmeno prevođenje za međunarodna i regionalna (bivša Jugoslavija) poduzeća i agencije***

2013-2015 Formac, poduzeće za konzalting i obuku iz Poljske.

Simultano prevođenje susreta sindikalnih predstavnika iz sektora rudarstva Španjolske, Srbije, Poljske i Rumunjske. "COOPERATION – trade unions on their way to increase the employee involvement in mining industry"

Simultano prevođenje susreta sindikalnih predstavnika iz sektora metalurgije Španjolske, Srbije, Poljske, Rumunjske i Turske. „FORWARDS. Industrijska povezanost za postizanje konkurentnog sektora metalurgije usmjerenog ka budućnosti."

Simultano prevođenje susreta sindikalnih predstavnika iz Španjolske, Poljske, Turske, Italije, Rumunjske, Malte i Srbije.. "Različite kulture - isti ciljevi"

Simultano prevođenje susreta sindikalnih predstavnika iz Španjolske, Poljske, Turske, Italijei Srbije. “IM.TRA.CO. Poticanje transnacionalne komunikacije"

Simultano prevođenje susreta predstavnika sindikata Španjolske, Poljske i Hrvatske na temu obuke pripadnika sindikata u željezničkom sektoru.

Simultano prevođenje susreta sindikalnih predstavnika iz sektora metalurgije Španjolske, Srbije i Poljske.

2003/2013 Prijevod tekstova iz oblasti trgovačkog prava za odvjetničku tvrtku Marić&Co. u Sarajevu, za klijente kao što su Svjetska banka, Europska banka za rekonstrukciju i razvoj, PriceWaterhouse, Royal Bank of Scotland, City Bank, Deutsche Bank, Raiffeisen Bank, UniCredit, HVB, Bank Austria, Veleposlanstvo SAD u Sarajevu, Freshfields, Coca-Cola Company, Volvo, Alcatel, Actavis, Alpine, Procter&Gamble, Philip Morris, British American Tobacco, Cisco Systems i drugi.

# Dodatni podaci

***Oficijelni certifikati:***

Ovlašteni sudski tumač za engleski i španjolski jezik u Bosni i Hercegovini od 2004.

godine.

***Radni jezici:***

Španjolski: nostrificirana diploma Španjolskog jezika i književnosti i DELE (oficijelna diploma "Španjolski kao strani jezik").

Engleski, Cambridge Proficiency, drugi jezik na sveučilištu, niz tečajeva i praktičnih aktivnosti u Velikoj Britaniji.

Jezici bivše Jugoslavije.

***Drugi jezici:***

Talijanski nivo CELI 4.

***Informatičke alatke za prevođenje:***

SDL Trados Studio 2009.